

## BIÊN BẢN GHI NHỚ

Giữa

Trường Đại học Griffith

và

Trường Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội

Trường Đại học Griffith, (GRIFFITH), Queensland, Ô-xtrây-li-a và Trường Đại học Tài nguyên Môi trường Hà Nội (HUNRE), Hà Nội, Việt Nam

Với mục tiêu củng cố và thúc đẩy sự hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và đào tạo, GRIFFITH và HUNRE (sau đây gọi tắt là "hai Bên") thống nhất thông qua Biên bản ghi nhớ sau:

1. Hợp tác cùng có lợi trên cơ sở trao đổi về học thuật, hợp tác nghiên cứu và các hình thức hợp tác khác liên quan đến lĩnh vực học thuật nói chung.
2. Chú trọng đặc biệt trong lĩnh vực tài nguyên và môi trường giữa các bên liên quan theo các nội dung sau đây:
  - (i) Trao đổi chuyên gia, giảng viên, nghiên cứu sinh; và sinh viên bậc sau đại học;
  - (ii) Hợp tác nghiên cứu và trao đổi chia sẻ tài liệu nghiên cứu khoa học;
  - (iii) Hỗ trợ lẫn nhau trong việc tổ chức các hoạt động như hội thảo, hội nghị và tập huấn;
  - (iv) Trao đổi, chia sẻ báo cáo, bài báo nghiên cứu khoa học và các thông tin liên quan;
  - (v) Hợp tác trong các dự án đào tạo; cung cấp các khóa học liên kết, tập huấn ngắn và dài hạn trong các lĩnh vực được chú trọng phát triển cho công chức, viên chức của ngành tài nguyên và môi trường;
  - (vi) Phát triển các chương trình liên kết đào tạo ở cả cấp độ đại học và sau đại học;
  - (vii) Các cơ hội hợp tác khác bao gồm tổ chức đào tạo các khóa học cấp bằng và không cấp bằng, và các lĩnh vực khác theo thỏa thuận.
3. Các điều khoản chi tiết trong lĩnh vực hợp tác sẽ được xem xét và đồng ý bằng văn bản bởi các bên liên quan trước khi bắt đầu bất kỳ hoạt động cụ thể nào.
4. Bất kỳ chương trình cụ thể nào chỉ thực hiện được khi có nguồn tài chính và phải được sự chấp thuận của cả hai bên.



5. Các bên đồng ý rằng bản ghi nhớ này không phải là một thỏa thuận pháp lý làm phát sinh bất kỳ mối quan hệ pháp lý, quyền, nghĩa vụ hay hệ quả nào.
6. Biên bản này có thời hạn trong (05) năm, có hiệu lực kể từ ngày ký. Biên bản này có thể thay đổi chỉnh sửa bất kỳ lúc nào dưới sự đồng ý của các bên liên quan. Trong trường hợp kết thúc của biên bản thỏa thuận cần phải gửi thông báo bằng văn bản cho đối tác trước ít nhất (06) tháng.

Chữ ký của đại diện các bên:

**Đại học Griffith:**



.....  
Giáo sư Ian O'Connor

Hiệu trưởng

Thời gian: ..... 6 Oct 2016 .....

Chứng kiến bởi:



.....  
Giáo sư Geoff Tansley

Trưởng khoa,

Khoa Kỹ thuật

Thời gian: ..... 13 October 2016 .....

**Đại học Tài nguyên và Môi trường Hà Nội:**



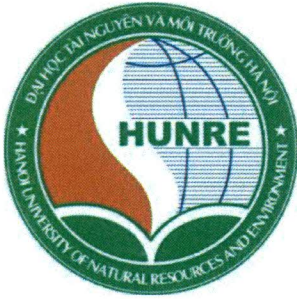
.....  
Phó Giáo sư Tiến sĩ Nguyễn Ngọc Thanh

Hiệu trưởng

Thời gian: ..... 13 Oct 2016 .....



.....  
Thời gian: .....



## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

**Griffith University**

and

**Hanoi University of Natural Resources and Environment**

**Griffith University, (GRIFFITH)** Queensland, Australia and **Hanoi University of Natural Resources and Environment (HUNRE)**, Hanoi, Vietnam

With the objective of consolidating and promoting the cooperation in the field of education and training, GRIFFITH and HUNRE (hereinafter referred to as “both Parties”) have reached the following understanding:

1. Mutual benefit can be derived from scholarly interaction, cultural interchange, cooperative research and other forms of academic collaboration.
2. In particular and initially in the area of natural resources and environment, the parties regard the following areas of cooperation as desirable and feasible:
  - (i) Exchange of academic staff members;
  - (ii) Collaborative research and possible exchange of academic papers;
  - (iii) Mutual assistance in the preparation of seminars, conferences and workshops;
  - (iv) Exchange of academic publication materials or other information;
  - (v) Cooperation in training projects and possible joint delivery of short-term training for specified areas of development for officials of the natural resources and environmental sectors;
  - (vi) The potential development of articulation programs at an undergraduate level and postgraduate level;
  - (vii) Opportunities for other forms of cooperation, such as the delivery of award and non-award courses, and other areas as agreed.
3. The terms of specific areas of cooperation shall be further considered and agreed upon in writing by the parties prior to the initiation of any particular activity.
4. Any specific program will be subject to availability of funds and approval by both parties.



5. The parties agree that this Memorandum of Understanding is not a formal legal agreement giving rise to any legal relationship, rights, duties or consequences, but it is only a definite expression and record of the purpose of the parties to which the parties are bound in honour only.
6. This Memorandum of Understanding shall remain in effect for a period of five (5) years from the latest date of signature. This Memorandum may be amended or modified at any time by the mutual consent of the parties. The Memorandum can be terminated at any time by either party upon provision of six (6) months' written notice to the other party.

SIGNED for and on behalf of

**Griffith University by:**



.....  
 Professor Ian O'Connor  
 Vice Chancellor and President

Date: 6 Oct 2016 .....

**Hanoi University of Natural Resources  
 and Environment by:**





.....  
 Associate Professor Dr Nguyen Ngoc Thanh  
 President



Date: 13 Oct 2016 .....

WITNESSED BY:



.....  
 Professor Geoff Tansley  
 Head of School,  
 Griffith School of Engineering

Date: 13 Oct 2016 .....

WITNESSED BY:

.....

Date: .....